

STORFJORD KOMMUNE  
Oldersletta 1  
9046 OTEREN

Deres ref.:

Vår ref.:

Dato:

Sak/dok.: 06/01251-121

18.01.2024

Ark.: 326.12

## Melding om vedtak i navnesak 2023/42 – kvenske og norske naturnavn i Skibotndalen i Storfjord kommune

Statens kartverk har gjort vedtak om skrivemåten av ti stedsnavn i Storfjord kommune fordelt på sju kvenske og tre norske navn:

Løpenummer (se navnesaksskjema)	Vedtak	Navn på	Kommentarer	Språk	Nordsamiske parallellnavn i offentlig bruk
1	Kaartepori	Ås	Hovednavn	Kvensk	Gárdeborri
1a	Kaarteporinvaara	Ås	Undernavn til 1	Kvensk	Gárdeborvárri
1b	Gardeborri	Ås	Norsk parallellnavn til 1 og 1a	Norsk	Gárdeborri
2	Sitnutieva	Haug		Kvensk	Sitnodievvá
3	Sitnutieva	Eng/slátte		Kvensk	
4	Sitnutievanjurma	Kulp		Kvensk	
4a	Sitnodieva	Grustak		Norsk	
5	Sakeamella	Bakke		Kvensk	
5a	Sakeamelen	Bakke		Norsk	
6	Sakeamellanpäällys	Mo		Kvensk	

Vedtaka er gjort med heimel i § 7 tredje ledd i lov om stadnamn. Se det vedlagte navnesaksskjemaet for flere opplysninger om stedsnavna

### Bakgrunn

Navnesaken blei tatt opp 20.2.2023 av Språkrådets kvenske stedsnavntjeneste etter at tjenesten var blitt kontakta av Skibotn kvenforening om feil bruk av stedsnavn for Statens vegvesens webkameraer langs E8 i Skibotndalen. Navnesaken blei reist for å fastsette rette skrivemåter av navna til offentlig bruk.

### **Rettslig grunnlag**

Når skrivemåten av et stedsnavn skal fastsettes til offentlig bruk, er hovedregelen å ta utgangspunkt i den nedarva lokale uttalen av navnet. Skrivemåten skal følge gjeldende rettskrivingsprinsipper for det språket som navnet inngår i, jf. § 4 første ledd i loven. Skrivemåten skal være praktisk og ikke skygge for meningsinnholdet i navnet, jf. § 1 første ledd. Alle funksjoner som et stedsnavn har, skal tas med i saksbehandlingen for å få fastsatt rett skrivemåte til offentlig bruk.

I *Utfyllende reglar om skrivemåten av norske namn* er det mer detaljerte bestemmelser om hvordan stedsnavn skal normeres. Tilsvarende regler om skrivemåten av kvenske stedsnavn er ennå ikke fastsatt.

I tillegg må det tas hensyn til normeringspraksisen i området og skriftradisjonen for navnet saken gjelder, og hva som er registrert i Sentralt stedsnavnregister (SSR) fra før. Lokale ønsker fra dem som har uttalerett, skal også spille inn.

Når det blir reist navnesak om navn på et språk, skal det etter § 7 sjettede ledd reises navnesak samtidig for parallellnavn på norsk, samisk og kvensk om slike navn ikke har fått fastsatt en skrivemåte til offentlig bruk tidligere. Kartverket har derfor føyd til noen norske stedsnavn, som er blitt dokumentert under innsamlingen av stedsnavn i regi av Universitetet i Tromsø i 1984, men som hittil ikke har fått fastsatt en skrivemåte til offentlig bruk.

### **Uttale og skriftradisjon**

Uttalen av de kvenske og norske stedsnavna går fram av kolonnen lengst til høgre på det vedlagte navnesaksskjemaet. Siden navna ikke har vært normert tidligere til offentlig bruk, har de ikke en skriftradisjon å vise til.

### **Høringsvar og tilråding**

Kartverket har ikke mottatt kopi av Storfjord kommunes kunngjøring av navnesaken, men i e-post av 14.4.2023 har Skibotn kvenforum uttalt at foreninga er enig i de kvenske stedsnavna som er under behandling.

I brev datert 28.6.2023 har Språkrådets kvenske stedsnavntjeneste gitt tilråding om skrivemåten for de kvenske stedsnavna i navnesaken.

I brev av 20.9.2023 har Språkrådets norske stedsnavntjeneste gitt tilråding om skrivemåten for de norske stedsnavna i navnesaken.

### **Kartverkets vurdering**

Kartverket gjort vedtak i samsvar med de tilrådde skrivemåtene for alle navna i navnesaken. Skrivemåtene er fastsatt ut fra § 4 første ledd i lov om stadnamn, som sier at skrivemåten skal fastsettes med utgangspunkt i den nedarva lokale uttalen til stedsnavna og gjeldende rettskrivingsprinsipper i det språket som navnet inngår i.

### **Kunngjøring**

Kommunen skal sørge for at vedtaka blir gjort kjent for de partene i kommunen som har klagerett etter § 12 første ledd i loven, og som ikke er adressater i dette brevet, jf. § 9 i forskrift om stadnamn.

### **Bruk av vedtatte skrivemåter**

Vi vil minne om reglene i stedsnavnloven om plikt til å bruke vedtatte skrivemåter, jf. § 11, spesielt første setning, som har denne ordlyden: «Når skrivemåten av eit stadnamn er fastsett etter denne lova og ført inn i stadnamnregisteret, skal han brukast av eige tiltak av dei som er nemnde i § 1 tredje ledd.» Det vil si organer for stat, fylkeskommune og kommune samt selskaper som det offentlige eier fullt ut.

Vi presiserer at lov om stadnamn regulerer *offentlig* bruk av stedsnavn. Privatpersoner og bedrifter som ikke er heleide av det offentlige, er derfor ikke pålagt å følge vedtatte skrivemåter.

Når det samme navnet er brukt om ulike navneobjekter på samme sted, skal skrivemåten i primærfunksjonen som hovedregel være retningsgivende for skrivemåten i de andre funksjonene.

### **Klage**

Vedtaket om skrivemåten kan etter § 12 i lov om stadnamn påklages av dem som etter § 6 bokstav a til c har rett til å ta opp saker om skrivemåten av stedsnavn. Klagefristen er tre uker fra meldinga om vedtaket er kommet fram til mottaker, jf. § 9 i forskrift om stadnamn. Dersom meldinga skjer med offentlig kunngjøring, starter klagefristen fra den dagen vedtaket blir kunngjort første gang. De som har klagerett, har rett til å se saksdokumentene, som er arkivert hos vedtaksorganet. Det er anledning til å søke om utsatt iverksetting av vedtaket til klagefristen er ute eller klagen er avgjort.

En eventuell klage skal sendes til Kartverket med kopi til kommunen. Klagen skal grunngis, og grunngivinga må behandle alle navn eller navneledd klagen gjelder.

Når man tar opp en klagesak, gjelder de samme saksbehandlingsreglene som for navnesaker ellers. Dersom vedtaket blir opprettholdt, sender Kartverket saken vidare til klagenemnda for stedsnavnsaker, som er oppnevnt av Kulturdepartementet.

Med vennlig hilsen

Helge Dønvold  
seksjonsleder

Aud-Kirsti Pedersen  
saksbehandler

Dokumentet sendes uten underskrift. Det er godkjent ut fra interne rutiner.

Lenker: [Lov om stadnamn](#)  
[Forskrift om stadnamn](#)  
[Utfyllande reglar om skrivemåten av norske stadnamn](#)

Vedlegg:

Navnesaksskjema  
Tilrådingar fra Språkrådet

Kopi SPRÅKRÅDET  
SAMEDIGGI / SAMETINGET

STATENS VEGVESEN  
Herdis Marie Eriksen, STATENS VEGVESEN